

Traducció literària B-A (francès-castellà)

Codi: 101297

Crèdits: 6

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OT | 4 | 0 |

Professor de contacte

Nom: Ramón Lladó Soler

Correu electrònic: Ramon.Llado@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

En iniciar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció i els

aspectes professionals i instrumentals, així com els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.

- Aplicar aquests coneixements per a resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats senzills.

- Integrar coneixements per a emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats senzills.

- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relacionats amb la traducció de gèneres especialitzats senzills

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució dels problemes de la traducció de textos literaris de diversos gèneres.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

Demostrar que coneix i comprèn els principis metodològics que regeixen la traducció literària, els

aspectes professionals i instrumentals y els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.

Aplicar aquests coneixements per a resoldre problemes de traducció de textos literaris clàssics i

contemporanis de gèneres com prosa, poesia, teatre i altres.

Integrar coneixements per a emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció literària.

Transmetre informació, idees, problemes i solucions relacionats amb la traducció literària.

Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un grau elevat d'autonomia, estudis

posteriors per a l'especialització professional en traducció literària.

Objectius de formació:

- Ser capaç de comprendre i d'analitzar els diferents nivells de sentit d'un text literari, poètic, narratiu o assagístic com a fase prèvia i imprescindible per a la seva producció en una altra llengua.
- Adquirir els fonaments, els coneixements teòrics i pràctics i les tècniques específiques de la traducció literària de la llengua francesa.
- Ser capaç de documentar-se i de tractar la informació obtinguda per tal d'aconseguir un nivell de transferència cultural entre les llengües en contacte
- Demostrar capacitat per produir textos traduïts de diferents estils i gèneres tenint en compte les competències pròpies del traductor literari.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció literària.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos literaris.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos literaris.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits literaris amb finalitats comunicatives específiques.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos literaris.
8. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció literària.
9. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció literària.
10. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció literària.
11. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor literari.

12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos literaris.
14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos literaris.
15. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció literària.
16. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits literaris, adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció literària i dur a terme les tasques corresponents.
19. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
20. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos literaris.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció literària.

Continguts

Metodologia de la traducció literària (normes bàsiques de la traducció literària en la combinació lingüística).

Aspectes professionals de la traducció literària.

Resolució de problemes de traducció de gèneres de prosa com ara memòries, contes, capítols de novel·la, assaig literari, cartes, etc.

Resolució de problemes de traducció de textos amb rima i estructura mètrica com ara poemes, cançons, etc.

Resolució de problemes de traducció de gèneres dramàtics com ara obres de teatre, llibrets d'òpera, etc.

Resolució de problemes de traducció d'altres gèneres literaris com ara còmics, literatura infantil, aforismes, etc.

Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per a la traducció literària. Ús de

diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per a la traducció literària

Metodologia

| Temes o blocs temàtics | Competències que es desenvoluparan | Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials) | Indicadors de les competències | Procediments d'avaluació i ponderació | Estim de l'a: |
|------------------------|------------------------------------|--|--------------------------------|---------------------------------------|---------------|
|------------------------|------------------------------------|--|--------------------------------|---------------------------------------|---------------|

| (del Perfil de Competències de la Titulació) | | que demostren el seu assoliment. | | Proced. | Pond. | Profes [1] |
|--|---|---|--|------------------|-------|----------------------------|
| 0.1.Aspectes generals tics de la traducció literària del francès. Il·lustració a base de textos i de fragments de textos especialment elegits. | Rigor, organització informació. | Preparació i realització de les traduccions obligatòries | Treballs de comprensió lectora i de síntesi. Cerca de textos paral·lels. Demostració d'habilitats documentals. Treball d'investigació individual amb seguiment, especialment de tipus semàntic o retòric (tutelat i autònom). | Valoració final. | 85% | 4 |
| | Capacitat de comprensió i expressió escrita | (per entregar): 2 traduccions per 3 o 4 hores cadascuna. 8 hores | | | | 8 |
| 1. Traducció raonada textos Literaris de gènere poètic. | Capacitat usar i elaborar informació i documentació per a l'adquisició i millorament d'habilitats traductores | Realització d'exercicis que es presenten i comenten a classe. 5 hores | Treball d'investigació individual amb seguiment, especialment de tipus semàntic o retòric (tutelat i autònom). | Proves finals | 85% | 8 |
| | Capacitat anàlisi i síntesi | Realització de treballs de curs (tutelats) i preparació d'exposicions corresponents. 25 hores | | | | 8 |
| 1. Traducció raonada textos narratius. | Tenir competència de les llengües A i B en els àmbits que afecten la traducció literària. | Realització de lectures obligatòries i preparació d'exposicions o resums corresponents. | Traduccions individuals i per parelles o grups reduïts. Treballs de documentació . Treballs d'auto correcció. | Portfolio alumne | 15% | 8 |
| | Dominar les eines informàtiques i de suport indispensables per traduir. | Elaboració, entrega i autocorrecció de traduccions del dossier de curs o lliures . | | | | 8 |
| | Dominar les estratègies de traducció. | Preparación de l' examen final de semestre | | | | |
| | Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual. | | | | | |

[\[1\]](#) **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

[\[2\]](#) **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-------|------|---|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Explicació i tutorització conjunta dels treballs dirigits | 7 | 0,28 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Exposició teòrica del professor | 22 | 0,88 | 8, 9, 10, 11, 12, 14, 22 |
| Presentació i discussió a classe del treball dirigit dels grups | 7 | 0,28 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Prova final | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Tutories | 7 | 0,28 | 12, 19, 20 |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Treball individual de traducció d'un text o fragment literari | 20 | 0,8 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Treball per grups d'anàlisi d'un document o text literari | 25 | 1 | 1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 19, 20 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Estudi individual de seguiment | 16 | 0,64 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Preparació de la prova final | 14 | 0,56 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |

Avaluació

2a convocatòria

| Procediment d'avaluació | Competències a avaluar i criteris d'avaluació | Pes (%) |
|---|---|---------|
| Treball individual de documentació i d'aplicació de teoria i pràctica | Anàlisi i síntesi. Dominar la documentació relativa als àmbits estudiats. Capacitat d'expressió escrita. | 20% |

| | | |
|---|--|-----|
| Prova escrita de traducció de fragment de text lit. | Capacitat traductora contemplada globalment. Avaluació sintètica de totes les competències involucrades en el procés de transferència | 80% |
|---|--|-----|

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|--|-----|-------|------|---|
| Exposició oral sobre com avaluar una traducció literària | 30% | 14 | 0,56 | 1, 4, 7, 13, 15, 16, 19, 20 |
| Prova escrita. Traducció d'un text o fragment de text literari (sense diccionari) | 40% | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Treball individual de documentació i d'aplicació de teoria i pràctica. Lliurament de textos traduïts o anàlisis sobre traduccions. | 30% | 14 | 0,56 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |

Bibliografia

V.2. Bibliografia bàsica:

BALLARD, Michel., La Traduction, Presses Universitaires de Lille, 1984.

BALLARD, Michel,ed., La traduction : De la théorie à la didactique, Lille, Université de Lille III, 1984.

BERMAN, Antoine, L'épreuve de l'étranger, Paris, Gallimard, coll N.R.F., 1984.

BERMAN, Antoine, « Latraduction et la lettre ou l'auberge du lointain", in Les tours de babel, Mauzevin, Trans-Europ-Repress, 1985.

BERMAN, Antoine, John Donne. Pour une critique des traductions. Paris, Gallimard, 1995.

DUPRIEZ, Bernard, Gradus. Les procédés littéraires, Paris, Christian Bourgois, 1984.

ETKIND, Efim, Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique, Lausana, L'âge d'Homme, 1982.

EVEN-ZOHAR, I., Introduction to a Theory of Literary Translation, English Summary Thesis, Tel-Aviv University, 1976.

GARCÍA YEBRA, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1983.

JAKOBSON, Roman, "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", in Ensayos de lingüística general , Barcelona, Seix Barral, 1975, págs. 67-77.

LAFARGA, Francisco (ed.), El discurso sobre la traducción en la historia (antología bilingüe), Barcelona, EUB, 1996.

LLADÓ, Ramon, La paraula revessa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots, UAB, Servei de Publicacions, Bellaterra, 2002.

MESCHONNIC, Henri, Pour la poétique II, Gallimard, NRF, 1973.

MESCHONNIC, H., Poétique du traduire, Paris, Verdier, 1999.

MOUNIN, Georges, Les problèmes théoriques de la traduction, Paris, Gallimard, 1963.

OSEKI-DÉPRÉ, Inês, Théories et pratiques de la traduction littéraire, Paris, Armand Colin, 1999.

PAZ, Octavio, Literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1971.

STEINER, George, Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1975.

TOURY; Gideon., "The nature and role of norms in literary translation", in Literature and Translation, éd par James Holmes.

TORRE, Esteban, Teoría de la traducción literaria, Madrid, Síntesis, 1994.

VEGA, Miguel Angel (edt), Textos clásicos de teoría de la traducción, Madrid, Cátedra, 1994.

V. 3. Bibliografia complementària:

ARCAINI, Enrico, Analisi linguistica e Traduzione, Bologna, Patron, 1991

AYALA, Francisco, Problemas de la traducción, Madrid, Taurus, 1965.

BENJAMIN, Walter, "La tarea del traductor", in Angelus Novus, Barcelona, La Gaya Ciencia, 1971.

CARY, Edmond, La traduction dans le monde moderne, Ginebra, Georg, 1956.

« « , Comment faut-il traduire ?, Lille, Presses Universitaires, 1985.

ETKIND. Efim, "La stylistique comparée, base de l'art de traduire", Babel, nº 13, 1, 1989.

FONTANIER, Pierre, Les figures du discours, Paris, Flammarion, 1968.

GUILLÉN, Claudio, Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada, Barcelona, Tusquets, 1998.

GUILLÉN, C., Entre lo uno y lo diverso, Madrid, Cátedra, 1985.

GROUPE MU, Rhétorique générale, Paris, Seuil, "coll. Points", 1982.

LAUSBERG, Heinrich, Elementos de retórica literaria. Madrid, Gredos, 1975.

LEFEVERE, André. Traducción, Reescritura y la Manipulación del Canon Literario, Ed. Colegio de España, Salamanca, 1997.

LADMIRAL, Jean-René, Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris, Gallimard, 1994.

LADMIRAL, J-R., "Sourciers et ciblistes", Revue d'Esthétique : La Traduction, 12, Paris, págs. 33-42.

LARBAUD, Valéry, Sous l'invocation de Saint Jérôme, Paris, Gallimard, 1957.

MAZALEYRAT, Jean/Georges MOLINIÉ, Vocabulaire de la stylistique, Paris, Puf, 1989.

MALLAFRÉ, Joaquim, Llengua de tribu i llengua de polis, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.

MOUNIN, Georges, Les Belles infidèles, Paris, Cahiers du Sud, 1955.

NAVARRO TOMÁS, Tomás, Métrica española, Barcelona, Labor, 1991

SCHLEIERMACHER, Friedrich, "Des différentes méthodes de traduire". Trad. fr. de Antoine Berman in Les tours de Babel, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, 1985.

TABER, Charles T., "Traduire le sens, traduire le style", Langages, 28, pág. 55.

VAN DIJK, T.A., La Ciencia del Texto, Madrid, Cátedra, 1983.

VINAY, Jean Pierre/Jean DALBERNET, Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris, Didier, 1973.

V. 4. CORPUS D'ORIGINALS I TRADUCCIONS

-Boris Vian, Manuel de Saint-Germain-des-Prés, Jean-Jacques Pauvert, Paris, 1997.

-Guillaume Apollinaire, « Ondes, » in Calligrammes, Paris, Gallimard, Col.leció « Poésie » NRF, 2007.

-Michel Houellebecq, Soumission, Paris, Flammarions, 2015

-Jonathan Littel, Les Bienveillantes, Paris, Gallimard,2006

Veure altres recursos a les carpetes "bibliografia" i "materials" d'aquest contingut didàctic en el Campus virtual